

PROGRAMME

Forum APEF 2025

**(RÉ)ÉCRITURE(S)
ET RÉCEPTION(S)**

27-29 OCTOBRE



**UNIVERSITÉ
DE L'ALGARVE**

Faculté des Sciences
Humaines et Sociales

Comité d'Organisation

Ana Clara Santos (CIAC/Univ. de l'Algarve)

José Domingues de Almeida (ILC/Univ. de Porto)

Ana Maria Alves (CITed, Instituto Politécnico de Bragança/CLLC, Univ. d'Aveiro)

Ana Alexandra Carvalho (Univ. de l'Algarve)

Lígia Cipriano (Univ. de l'Algarve)

João da Costa Domingues (CLP/Univ. de Coimbra)

Dominique Faria (CHAM/Univ. des Açores)

Ana Isabel Moniz (Univ. de Madère/CEComp, Univ. de Lisbonne)

Maria de Fátima Outeirinho (ILC/Univ. de Porto)



PROGRAMME

27 OCTOBRE

09:00-09:20 | **ACCUEIL ET SECRÉTARIAT**

09:20-09:45 | **SÉANCE D'OUVERTURE**

Auditório 1.5 (Complexo Pedagógico- campus da Penha)

09:45-10:30 | **CONFÉRENCE PLÉNIÈRE D'OUVERTURE**

Dominique Viart (Univ. Paris Nanterre) : Réécritures de Terrain : formes narratives

Président de séance : José Domingues de Almeida (Univ. de Porto, Président de l'APEF)

10:30-10:50 | **PAUSE-CAFÉ**

SÉANCES PARALÈLES

	Séance A : Auditório 1.5 Modération : Cristina Álvares	Séance B : Auditório 1.4 Modération : Ana Clara Santos
10:50-11:10	Marie-Claude Hubert (Univ. de Lorraine) : Réécritures féministes des contes d'Andersen	Ciprian Onofrei (Univ. Babes-Bolyai, Cluj-Napoca) : Epidemia sine peste : Stratégies de réécriture de l'imaginaire épidémique dans <i>Pars vite et reviens tard</i> de Fred Vargas
11:10-11:30	Florence Fix (Univ. de Rouen- Normandie) : Peaux d'ânes, peaux d'hommes et de femmes : revoir un conte sur l'inceste aujourd'hui	Mathilde Bataillé (Univ. d'Angers) : Réécrire les aventures de Robinson Crusoé à l'heure de la postmodernité
11:30-11:50	Léa Beauchemin-Laporte (Univ. du Québec, Montréal) : « Ceci est mon testament » : <i>La Belle au bois dormant</i> dans les ruines de la Révolution	Brigitte Prost (Univ. Marie et Louis Pasteur-Besançon) : La réécriture des classiques par le masque au Teatro Malandro : le cas de <i>La Tempête ou la voix du vent</i> (2024) d'après Shakespeare, une œuvre manifeste
11:50-12:10	Antonio Viselli (Univ. de Canterbury) : <i>Tâdo, Tâdo, Wéé ou No more baby!</i> et ses adaptations intermédiaires : la réécriture romanesque du conte kanak et sa musico-littérarité	Delphine Edy (Univ. de Strasbourg) : Réécritures de Terrain : Formes théâtrales
11:50-12:10	Discussion	Discussion

12:40-14:30 | **DÉJEUNER**

SÉANCES PARALÈLES

Séance C : Auditório 1.5 Modération : Ana Alexandra Carvalho		Séance D : Auditório 1.4 Modération : Brigitte Prost	
14:30-14:50	Elina Absalyamova (Univ. Sorbonne Paris Nord) : Les sommets de réadaptations en bande dessinée ou la réécriture verbo-iconique sur les sentiers qui bifurquent		Jean-Sébastien Macke (ITEM/ CNRS-ENS) : <i>Messidor</i> d'Émile Zola : un drame lyrique entre réécriture de <i>Germinal</i> et inspiration wagnérienne
14:50-15:10	Cristina Álvares (Univ. do Minho) : Imaginaires postheroïques. Reconfigurations du héros dans la bande dessinée d'aventure de Hergé à Bravo		Jeanne Zaepffel (Univ. Sorbonne Nouvelle) : Réécrire l'opéra : genèse d' <i>Une flûte enchantée</i> de Peter Brook (2010)
15:10-15:30	Majda Meftahi (Univ. Chouaib Doukkali d'El Jadida-Maroc) : Réécritures comiques de la mythologie grecque et nordique dans la bande dessinée jeunesse francophone : le cas des <i>Petits Mythos</i>		Sylwia Kucharuk (Univ. de Marie Curie-Skłodowska, Lublin) : Réécrire les autres, se réécrire soi-même. Pour une poétique de la réécriture anouilhienne
15:30-15:50	Ágnes Tóth (INALCO, Paris) : Les classiques en bande dessinée		Renata Jakubczuk (Univ. Maria Curie-Skłodowska, Lublin) : Réécrire pour la scène : les choix dramaturgiques de Paul Emond
15:50-16:10	Discussion		Discussion
16:10-16:30 PAUSE-CAFÉ			

SÉANCES PARALÈLES

Séance E : Auditório 1.5 Modération : João da Costa Domingues		Séance F : Auditório 1.4 Modération : Maria Helena Antunes	
16:30-16:50	Yves Baudelle (Univ. de Lille) : La Légende du roi Krogold de Louis-Ferdinand Céline : étude génétique et générique d'un prototype de <i>l'heroic fantasy</i>		Marta Teixeira Anacleto (Univ. de Coimbra) : « Un Dom Juan avec (presque) rien » : réécrire le libertinage esthétique au XXI ^e siècle
16:50-17:10	Manel Fradi (Haute École Francisco Ferrer de Bruxelles) : Réécriture intersémiotique de l'identité dans <i>La Nuit sacrée</i> : du verbe à l'image		Aurélia Gournay (Univ. Sorbonne Nouvelle) : Réécritures et transpositions génériques du mythe de Don Juan : entre actualisation et déconstruction, étude des enjeux de l'intermédialité
17:10-17:30	Carlo Girelli (Univ. degli Studi di Milano) : La chronique implicite. Relecture, réécriture et sémiotique dans le <i>Voyage en Italie</i> de Chateaubriand		Charitini Tsikoura (chorégraphe) : Réécriture et transgénéricité dans <i>Médée poème enragé</i> de Jean-René Lemoine
17:30-17:50	Pauline Jankowski (Univ. Paul Valéry de Montpellier) : Réécritures d'un projet-monde : poétique et critique génétique du <i>Dernier texte</i> de Santiago H. Amigorena		Martina Bolici (Univ. Clermont Auvergne) : Réécriture monolingue, réécriture traduisante. La démultiplication de <i>Poupées électriques</i> de F. T. Marinetti à l'épreuve des archives
17:50-18:10	Discussion		Discussion

20:00 | **DÎNER DU COLLOQUE**

28 OCTOBRE

SÉANCES PARALÈLES

Séance A : Auditório 1.5 Modération : Maria Natália Amarante		Séance B : Auditório 1.4 Modération : Jean-Sébastien Macke	
09:30-09:50	Lydia Vázquez, Juan Manuel Ibeas-Altamira (Univ. Pays Basque-UPV/EHU) : (Ré)écriture(s) et réception(s) chez Annie Ernaux : de <i>Se perdre</i> à <i>Passion simple</i> , de <i>Passion simple</i> à <i>Se perdre</i>	Ahlam Nouiouar (Univ. Abdelamlek Essaâdi) : Traduction et recreation du conte populaire marocain : de l'oralité à l'écriture	
09:50-10:10	Maria Luísa Leal (Univ. d'Estrémadure) : Réécrire le moi, écrire le monde : les « transfuges de classe » et la réécriture comme transformation	Judyta Niedokos (Univ. Catholique de Lublin Jean Paul II) : Le théâtre de Vera Feyder : réécritures littéraires, musicales et intellectuelles à l'adresse d'un lecteur/spectateur lucide	
10:10-10:30	Beatriz Onandia Ruiz (Univ. du Pays basque) : <i>Adèle et Théodore</i> en Espagne : entre roman éducatif et réécriture morale	Jamila Annab (ISMAL Rabat) : <i>Le Pain nu</i> de Mohamed Choukri, adapté par Rachid Benhadj : enjeux de réécriture et de réception	
10:30-10:50	Emmanuelle Laboureyras (Univ. Paul Valéry Montpellier) : Processus de réécriture, processus de création au prisme d'un récit d'enquête criminelle	Abdellah Zine El Abidine (Univ. de Rabat) : De la traduction à la recreation : la réécriture interculturelle de Matei Vişniec	
10:50-11:10	Discussion	Discussion	
11:10-11:30 PAUSE-CAFÉ			

SÉANCES PARALÈLES

Séance C : Auditório 1.5 Modération : Célia Vieira		Séance D : Auditório 1.4 Modération : Marta Teixeira Anacleto	
11:30-11:50	Olga Anokhina (Institut des Textes et Manuscrits Modernes-ITEM, CNRS/ENS) : L'autotraduction : un nouvel état génétique d'une œuvre	Maria-Lorena Racolta (Univ. Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca) : Les mythes revisités : les cas d'Orphée et de Prométhée sous le masque du peintre	
11:50-12:10	Esa Christine Hartmann (Univ. de Strasbourg / ITEM) : Réécriture et autotraduction au prisme de la critique génétique : explorer la traduction collaborative des <i>Cahiers de Malte Laurids Brigge</i> par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz	Gabriella Giansante (Univ. de Chieti-Pescara) : Le mythe de Médée revisité : de la tragédie antique à la scène contemporaine francophone	
12:10-12:30	Rubia de Souza (Univ. Fédérale de Santa Catarina / ITEM) : Continuum créatif entre les langues	Maria Natália Amarante (Univ. Trás-os-Montes e Alto Douro) : Réécrire Molière au rythme du fado : hybridation, transposition et « lecture actualisante » dans <i>O Fado de Esganarelo</i>	
12:30-12:50	Discussion	Discussion	
13:00-14:30 DÉJEUNER			

SÉANCES PARALÈLES

Séance E : Auditório 1.5 Modération : Stéphane Sawas		Séance F : Auditório 1.4 Modération : Rosário Mariano	
14:30-14:50	José Domingues de Almeida, Fátima Outeirinho (Univ. de Porto, ILC) : La première main. Le déminage éditorial comme réécriture de la fiction en français. Enjeux littéraires et éthiques	Rémi Illi (Univ. de Reims Champagne-Ardenne) : De l'ennemi de Rome au héros tragique français : Le Spartacus (1760) de Bernard-Joseph Saurin, un exemple de réception dramatique au siècle des Lumières	
14:50-15:10	Isabelle Moreels (Univ. d'Estrémadure) : Processus d'auto-réécriture chez Éric-Emmanuel Schmitt : du roman au film et du scénario à la nouvelle	Iuliia Maklygina (Univ. Paris 8 Vincennes-Saint-Denis) : Du théâtre de cour au théâtre-livre : recréation médiapoétique du <i>Courtisan grotesque</i>	
15:10-15:30	Nadjet Chaoui Boudghene- Benchouk (Univ. de Tlemcen) : L'inachevé comme mémoire vive : réécriture, effacement et remaniement dans <i>La plus secrète mémoire des hommes</i> de Mohamed Mbougar Sarr	Simona Sofija Valke (Univ. de Lettonie) : Réception de Monna Vanna de Maeterlinck en Lettonie : modalités de reconfiguration littéraire et enjeux interculturels	
15:30-15:50	Ágnes Tóth (INALCO, Paris) : Les classiques en bande dessinée	Renata Jakubczuk (Univ. Maria Curie-Skłodowska, Lublin) : Réécrire pour la scène : les choix dramaturgiques de Paul Emond	
15:50-16:10	Discussion	Discussion	
16:10-16:30	PAUSE-CAFÉ		

SÉANCES PARALÈLES

Séance G : Auditório 1.5 Modération : Marie-Manuelle da Silva		Séance H : Auditório 1.4 Modération : Fátima Outeirinho	
16:30-16:50	Anna Denis (Univ. Paris-Est Créteil) : « J'ai vu le Loup, le Renart danser ». <i>Le Roman de Renart à la conquête</i> du neuvième art	Maria Chiara Gnocchi (Univ. de Bologne) : Discours littéraire et réception dans quelques réécritures de <i>L'Étranger</i> de Camus	
16:50-17:10	Maria Helena Antunes (Univ. de Lisbonne) : <i>Le dit de la renarde</i> , la célébration d'une écriture poétique	Maria Eugénia Pereira (Univ. d'Aveiro) : Le silence en cases : médiapoétique de l'absurde dans la transposition graphique de <i>L'Étranger</i>	
17:10-17:30	Justine Scarlaken (Univ. d'Oviedo) : Palimpsestes du vivant : réécriture des mythes naturels et décentrement du regard chez Hunzinger et Macé	Fernando Gomes (Univ. d'Évora) : L'Hôte d'Albert Camus et ses traductions intersémiotiques : la bande dessinée de Jacques Ferrandez et le film <i>Loín des hommes</i> de David Oelhoffen	
17:30-18:10	Simone Casaldi (Univ. Laval) : Adaptations et fidélité : le dialogue entre roman et audiovisuel dans <i>Le Crime d'Ovide Plouffe</i>	Lígia Cipriano (Univ. de l'Algarve) : Réécritures du roman <i>Le Comte de Monte-Cristo</i> d'Alexandre Dumas sur la scène portugaise au XIXe siècle	
18:10-18:30	Discussion	Discussion	

29 OCTOBRE

Séance A : Auditório 1.4

Modération : Maria Eugénia Pereira

- 09:30-09:50** | **Marie-Manuelle da Silva** (Univ. Aberta) : Réécrire le récit national : les récits alternatifs d'Audrey Célestine, Maboula Soumahoro et Léonora Miano
- 09:50-10:10** | **Célia Vieira** (Univ. da Maia) : *Giselle*, un mythe romantique en mouvement : lectures et adaptations du XIXe siècle à aujourd'hui
- 10:10-10:30** | **Rosário Neto Mariano** (Univ. de Coimbra) : Subversions dramaturgiques, hybridité et réécriture chez Marguerite Duras : *Un barrage contre le Pacifique* et *L'Éden Cinéma*
- 10:30-10:50** | **Ana Alexandra Carvalho** (Univ. de l'Algarve) : D'Artagnan et Les Trois Mousquetaires à travers l'objectif de Martin Bourboulon
- 10:50-11:10** | **Discussion**
- 10:30-10:50** | **PAUSE-CAFÉ**

Séance B : Auditório 1.4

Modération : Fernando Gomes

- 11:30-11:50** | **Christine Montalbetti** (autrice) : Une réécriture pour le théâtre du roman *L'étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde*
- 11:50-12:10** | **Paola Ranzini** (IUF, Avignon Univ.) : La réécriture infinie des classiques du théâtre : le processus de création entre tradition et originalité à la Comédie-Française (XIXe siècle - début XXe siècle)
- 12:10-12:30** | **Ana Clara Santos** (Univ. de l'Algarve) : Pratiques de réécriture sur la scène portugaise : le cas du répertoire français
- 12:30-12:50** | **Discussion**
- 13:00-14:30** | **DÉJEUNER**

Séance C : Auditório 1.4

Modération : Lígia Cipriano

- 14:30-14:50** | **Frédéric-Gaël Theuriau** (Centre d'Études Supérieures de la Littérature -Tours) : À l'enseigne de *La Cigale et de la Fourmi* de Jean de La Fontaine
- 14:50-15:10** | **João da Costa Domingues** (Univ. de Coimbra) : La réécriture des *Évangiles* par José Saramago et Éric E. Schmitt : une (en)quête spirituelle ou de la provocation ?
- 15:10-15:30** | **Natália Laranjinha** (Univ. de l'Algarve) : La réécriture : des *Étoiles de Sidi Moumen aux Chevaux de Dieu*
- 15:30-15:50** | **Stéphane Sawas** (INALCO, Paris) : Reprises et réécritures dans le répertoire disco de Dalida
- 15:50-16:10** | **Discussion**
- 16:10-16:30** | **PAUSE-CAFÉ**
- 16:30-17:15** | **CONFÉRENCE PLÉNIÈRE DE CLÔTURE**
Auditório 1.4 (Complexo Pedagógico - campus da Penha)
Sophie Lucet (Univ. Rennes 2) : Noms, figures et fonctions de la réécriture
Présidente de séance : Ana Clara Santos (Univ. de l'Algarve, Présidente honoraire de l'APEF)
- 17:15-17:30** | **Clôture**

